Porównanie tłumaczeń Jana 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc Tomasz ― zwany Bliźniak ― współuczniom: Idźmy i my, aby umarlibyśmy z nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Tomasz który jest nazywany Didymos do współuczniów poszlibyśmy i my aby umarlibyśmy z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Tomasz,\* zwany Bliźniakiem, powiedział do współuczniów: Chodźmy i my, abyśmy z nim pomarli.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział więc Tomasz, zwany Bliźniak, współuczniom: Idźmy i my, aby umarliśmy z nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Tomasz który jest nazywany Didymos (do) współuczniów poszlibyśmy i my aby umarlibyśmy z nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Tomasz, zwany Dydymos, powiedział do pozostałych uczniów: To my też chodźmy, żebyśmy razem z nim umarli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Tomasz, zwany Didymos, powiedział do współuczniów: Chodźmy i my, aby z nim umrzeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł zatem Tomasz, którego zwano Dydymus, spółuczniom: Pójdźmy i my, abyśmy z nim pomarli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Tomasz, który się wykłada Didymus, do spółuczniów: Pódźmy i my, abyśmy z nim pomarli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Tomasz, zwany Didymos, rzekł do współuczniów: Chodźmy także i my, aby razem z Nim umrzeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy rzekł Tomasz, zwany Bliźniakiem, do współuczniów: Pójdźmy i my, abyśmy razem z nim pomarli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Tomasz, zwany Didymos, powiedział do pozostałych uczniów: Pójdźmy i my, aby razem z nim umrzeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tomasz, zwany Bliźniakiem, zawołał wtedy do współuczniów: „Chodźmy i my, aby razem z Nim umrzeć!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Tomasz, zwany Didymos, odezwał się do współuczniów: „Chodźmy i my, aby z Nim umrzeć”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wówczas Tomasz, zwany Bliźniakiem, zwrócił się do pozostałych uczniów: - No, to chodźmy i my umrzeć razem z nim!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Tomasz, zwany Bliźniakiem, powiedział do współuczniów: - I my chodźmy, aby umrzeć z Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав своїм співучням Тома, званий ще Близнюком: Ходімо й ми, щоб умерти з ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł więc Thomas, powiadany Podwójny, współuczniom: Może wiedlibyśmy i my aby odumarlibyśmy wspólnie z nim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Tomasz, zwany Dwojaki, powiedział współuczniom: Chyba i my pójdziemy, abyśmy z nim umarli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy T'oma (imię to oznacza "bliźniak") powiedział do pozostałych talmidim: "Tak, powinniśmy iść, aby umrzeć wraz z Nim!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tomasz, zwany Bliźniakiem, powiedział więc do współuczestników: ”Chodźmy i my, żeby z nim umrzeć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Chodźmy więc! Najwyżej umrzemy razem z nim—odezwał się Tomasz, zwany Bliźniakiem. |

1. 1) <x>470 10:3</x>; <x>500 14:5</x>; <x>500 20:24-28</x>; <x>500 21:2</x>; <x>510 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)